

**Веклич Марина Владимировна**  
кандидат филологических наук,  
доцент  
Астраханский государственный  
университет им. В. Н. Татищева  
г. Астрахань, Россия

**Marina Veklich**  
PhD in Philology  
Associate Professor  
Astrakhan Tatishchev State University  
Astrakhan, Russia  
mveklich@mail.ru

## ПРОДУЦИРОВАНИЕ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ В ЭПОХУ ЦИФРОВОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОСТРАНСТВА

Глобальное цифровое пространство, цифровая образовательная среда вуза помогают студентам-инофонам в продуцировании вторичного текста на иностранном языке. Поскольку реферирование является одним из сложных видов речемыслительной деятельности, то такая учебная работа многоступенчата, включает восемь этапов, когда на завершающем этапе студенты-референты представляют собственные вторичные тексты. Цель специальных заданий – не только подготовка студентов к созданию собственного реферата научной статьи с привлечением готовых языковых моделей, предлагаемой структурной сетки текста реферата, но и совершенствование цифровых компетенций обучающихся, чему способствует их знакомство с электронной биб-лиотекой «Кибер-Ленинка», электронной версией реферативного журнала ИНИОН РАН «Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Сер. 6. Языкознание», осуществление библиографического поиска исследовательских работ в глобальном цифровом пространстве. Студенты активно работают в электронной библиотеке университета, виртуальной обучающей среде Moodle, где получают задания, прикрепляют ответы, проходят тестирование.

*К л ю ч е в ы е с л о в а : цифровая образовательная среда; цифровые компетенции; речемыслительная деятельность; реферат, реферирование; языковые модели.*

## PRODUCTION OF SCIENTIFIC TEXTS IN THE ERA DIGITAL EDUCATIONAL SPACE

The global digital space and the digital educational environment of the university help foreign students in producing secondary text in a foreign language. Since summarizing is one of the complex types of verbal and mental activity, such educational work is multi-stage and includes eight stages, when at the final stage student referents present their own secondary texts. The purpose of special assignments is not only to prepare students to create their own abstract of a

scientific article using ready-made language models, the proposed structural grid of the abstract text, but also to improve the digital competencies of students, which is facilitated by their familiarity with the CyberLeninka electronic library, the electronic version abstract journal of INION RAS "Social and Humanitarian Sciences. Domestic and foreign literature. Ser. 6, Linguistics", carrying out a bibliographic search for research works in the global digital space. Students actively work in the university's electronic library, the virtual learning environment Moodle, where they receive assignments, attach answers, and take tests.

*Key words: digital educational environment; digital competencies; speech and thinking activity; abstract; abstracting; language models.*

Одним из сложных видов речемыслительной деятельности признается реферирование. Особую трудность этот вид деятельности представляет в среде студентов-инофонов, поскольку они создают вторичный текст на иностранном языке, преобразуя первичный текст, созданный на иностранном для них языке, т. е. выполняют главные процессы речевой деятельности (понимание и продуцирование) на иностранном языке.

В данной статье представлен опыт работы со студентами-инофонами по созданию монографических информативных рефератов научных статей, что обусловлено рядом причин. В нашей работе опираемся на базовые принципы реферирования, в настоящее время представленные в ГОСТ 7.0.99-2018 «Реферат и аннотация. Общие требования», согласно которому «реферат – краткое точное изложение содержания первичного документа в текстовой форме, включающее основные фактические сведения и выводы, без дополнительной интерпретации или критических замечаний автора реферата» [1, с. 2]. ГОСТ содержит краткие сведения о видах рефератов, указывая следующие типы рефератов: по форме изложения (информативные рефераты, индикативные рефераты (аннотации), информативно-индикативный реферат), по количеству реферируемых документов (монографический реферат, сводный (обзорный) реферат), по читательскому назначению (общий реферат, специализированный реферат), по составителю (авторский реферат (авторреферат), неавторский реферат, машинный (автоматический) реферат). Учитываем также и тот факт, что ГОСТ Р 7.0.99-2018 «Реферат и аннотация. Общие требования» содержит указания на функции, выполняемые рефератом, одна из которых заключается в предоставлении «информации о документе и устранении необходимости чтения полного текста документа в случае, если документ представляет для читателя второстепенный интерес» [1, с. 3].

Обучение студентов-инофонов реферированию, на наш взгляд, имеет прикладное значение, так как в теоретической части выпускной квалификационной работы (далее – ВКР) необходимо представить обзор лингвистических, методических исследований по выбранной теме. Одним из препятствий, которое возможно преодолеть в процессе реферирования для студентов-инофонов, является слабое владение русским языком как иностранным.

На факультете филологии и журналистики Астраханского государственного университета им. В. Н. Татищева обучаются студенты-инофоны по направлению «Педагогическое образование» (профиль «Русский язык как иностранный») из Туркменистана, Узбекистана, в качестве итоговой аттестации для которых предусмотрено создание и защита ВКР. Эта подготовка

осуществляется, например, на практических занятиях по дисциплине «Спецсеминар по русскому языку», где одним из важнейших заданий является реферирование первичного научного текста – статьи (главы, параграфа монографии). Реферирование – сложный многоступенчатый процесс мыслительной и речевой деятельности – в нашей обучающей системе включает несколько этапов: 1. Введение в реферирование. 2. Библиографический поиск. 3. Знакомство с реферативным журналом. 4. Поиск и последующий анализ реферата по заданной теме в реферативном журнале. 5. Подготовка к продуцированию реферата. 6. Заглавие реферата. 7. Работа с языковыми моделями. 8. Создание собственного реферата научной статьи.

На **начальном этапе** «Введение в реферирование» проверяются знания, умения и навыки студентов-инофонов создавать рефераты, для чего им предлагается без объяснений и предварительной подготовки выполнить реферирование научной статьи. Конечно, студенты испытывают затруднения, так как знакомы с рефератами-докладами на заданную тему, в большом количестве представленными на просторах русскоязычного Интернета. Именно поэтому они недоумевают, получив статью для реферирования, почему, например, нет темы реферата. Как результат подобного подхода, текст созданного «реферата» представляет собой бессистемно, хаотично соединенные предложения, выписанные из данной для реферирования статьи. Таким образом, на первом этапе был определен отрицательный мотив учебной деятельности студентов – осознание ими того, что без обучения реферированию невозможно будет успешное создание собственного научного текста.

Чтобы обучение продуцированию вторичной научной речи имело практическую ориентацию (положительная практическая мотивация студентов), была сформирована траектория обучения в виде учебных задач, расположенных в логической последовательности, и в соответствии с ней реализованы необходимые, на наш взгляд, задания-действия последующих этапов обучения реферированию научного текста. Задания формировались так, чтобы студенты познакомились с новыми цифровыми ресурсами, развивали далее свои цифровые компетенции, работая в цифровой образовательной среде университета (LMS Moodle, электронная библиотека, интернет) и глобальном цифровом образовательном пространстве.

На этом этапе проводится конструкторская лексическая работа как один из вариантов актуализации знания:

**Задание.** Образуйте от данных глаголов существительные с помощью суффиксов *-ни-(е)*, составьте словосочетания с глаголами (глагол + существительное) и образованными существительными (существительное + прилагательное). *Образец:* цитировать – *цитирование*. *Цитировать текст – обильное цитирование.*

Реферировать, аннотировать, дискутировать, классифицировать, конспектировать, комментировать, рецензировать, формулировать, редактировать, интерпретировать, полемизировать.

**Второй этап** «Библиографический поиск» подразумевает первичное знакомство студентов с сущностью и видами библиографического поиска,

а также с организацией, создающей реферативные журналы, на коллоквиуме, для которого по предварительно полученным вопросам и заданиям студенты знакомятся в Интернете с возможностями поиска работ по предполагаемым темам квалификационных исследований. Так, например, для коллоквиума по теме «Библиографический поиск» студентам были предложены следующие вопросы, ответы на которые студенты должны были самостоятельно найти в Интернете: 1. Каковы структура и работа Научной библиотеки АГУ? 2. Каковы структура и работа Астраханской областной научной библиотеки им. Н. К. Крупской? 3. Что такое ИНИОН РАН? 4. Что такое электронный журнал? 5. Какие существуют справочные интернет-системы? 6. Что такое каталог? Каково его назначение? Каковы виды каталогов? 7. Что такое виртуальная справочная служба? Для чего она необходима? 8. Что такое КиберЛенинка?

Для практической части возможны, например, следующие задания.

**Задание.** Расскажите о структуре и работе Научной библиотеки АГУ по плану: 1) полное официальное название библиотеки; 2) место размещения библиотеки; 3) структурным подразделением чего является; 4) отделы библиотеки, их функции; 5) наличие сайта в Интернете; 6) наличие каталогов, их типы; 7) наличие базы данных.

Это задание необходимо также и для дальнейшего погружения студентов в цифровую образовательную среду университета.

Такое же задание было сформировано и предъявлено студентам для анализа структуры и работы Астраханской областной научной библиотеки им. Н. К. Крупской.

**Третий этап** «Знакомство с реферативным журналом» связан с углубленным изучением реферативного журнала по гуманитарным и общественным наукам ИНИОН РАН, с совершенствованием навыков работы в глобальном цифровом пространстве. В этом случае задание может быть таким:

**Задание.** Познакомьтесь с реферативным журналом ИНИОН РАН «Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Сер. 6. Языкознание: Реферативный журнал» [2] за последние 5 лет. Выполните анализ журнала, заполнив таблицу:

| № п/п | Аспект  | Характеристика |
|-------|---|----------------|
| 1.    | Полное официальное название журнала                                     |                |
| 2.    | Место издания   |                |
| 3.    | С какого года издается  |                |
| 4.    | Кто является главным редактором, членом редколлегии                     |                |
| 5.    | Тематическая направленность журнала                                     |                |
| 6.    | Какие рубрики представлены в журнале                                    |                |
| 7.    | Есть ли рефераты работ (монографии, статьи) по теме Вашего исследования |                |

**Четвертый этап** «Поиск и последующий анализ реферата по заданной теме в реферативном журнале» направлен на решение нескольких задач: работа в цифровом образовательном пространстве, формирование списка литературы по избранной теме ВКР, знакомство с образцами рефератов научных текстов. Для достижения поставленной цели на этом этапе студентам может быть предложено, например, такое задание:

**Задание.** Составьте список работ, найденных в реферативном журнале [2], по теме Вашего исследования.

На занятиях **пятого этапа** «Подготовка к продуцированию реферата» проводится четырехступенчатая работа, которая предусматривает рассмотрение сущности и методов компрессии материала первоисточника, исследование технологии составления реферата, разбор типичных ошибок при написании реферата, анализ модели реферата научной статьи. Априори заданная предметно-логическая структура порождаемого студентами научного текста требует от преподавателя соответствующей траектории построения заданий, поэтому в данном случае представляется возможным предъявлять студентам задания такого типа:

**Задание.** Прочитайте текст статьи. Выполните смысловой анализ текста по плану: 1. Прочитайте заголовок статьи и определите общий смысл текста. 2. Выделите информационные центры каждого абзаца. 3. Выделите абзацы, содержащие информацию, которая подтверждает, раскрывает или уточняет заглавие текста. 4. Перечитайте абзацы, вызвавшие трудность в понимании. 5. Распределите весь материал статьи на три группы по степени его важности: а) наиболее важные сообщения; б) второстепенная информация; в) малозначительная информация.

**Задание.** Укажите лишнее в структурной сетке текста реферата научной статьи.

**1-й абзац** (библиографическое описание статьи, выбранной для написания реферата).

**2-й абзац** (биография автора научной статьи).

**3-й абзац** (главная тема статьи).

**4-й абзац** (изложение точки зрения автора статьи).

**5-й абзац** (примеры иллюстраций автором статьи своих положений).

**6-й абзац** (собственный вывод о значении темы или проблемы статьи).

Считаем необходимым выделять **шестой этап** «Заглавие реферата», так как предварительное реферирование научной статьи продемонстрировало большое количество недочетов, к которым относим и определение заглавия реферата. Согласно ГОСТ Р 7.0.99-2018 «Реферат и аннотация. Общие требования», «заглавие реферата обычно совпадает с заглавием реферируемого документа в том случае, когда реферат составляется на языке оригинала» [1, с. 5]. Поэтому задания в этом случае можно предъявить следующие:

**Задание.** Определите заглавия рефератов по данным ниже библиографическим описаниям научных текстов.

1. Янь Кай. Культурно-национальная специфика наименований базовых эмоций в русском языке на фоне китайской лингвокультуры: лексикографический аспект / Кай Янь // Мир науки, культуры, образования. – 2011. – № 6 (67). – С. 623–628.

2. Самарина, В. С. Лингвокультурологическое моделирование гендера в русской фразеологии / В. С. Самарина // Научная мысль Кавказа. – 2009. – № 4. – С. 131–135.

3. Зыкова, И. В. Концептосфера культуры и фразеология: теория и методы лингвокультурологического изучения / И. В. Зыкова. – М.: Ленанд, 2015. – 380 с.

На **предпоследнем этапе** «Работа с языковыми моделями» для последующего выполнения реферирования студентам были предъявлены упражнения по работе с языковыми моделями для каждой структурной части будущего реферата. Так как реферат – это один из видов письменной речи, то он обладает всеми признаками такой речи: самостоятельность, целостность, целенаправленность. Все исследователи подчеркивают характерный признак письменной речи – самостоятельность, которую мы рассматриваем как способность автора создать собственный текст. Однако выбранный вид письменной речи и контингент студентов диктуют принятие самостоятельности с оговорками, поэтому студентам для реферирования предлагаются языковые модели.

Достаточно внушительный список языковых моделей для создания реферата научной статьи представлен в пособии «Аннотирование и реферирование» [3, с. 15–17], на основе которого нами было составлено и предъявлено студентам, например, такое задание:

**Задание.** Создайте группы синонимов языковых моделей из списка, приведенного ниже. В какой части реферата можно использовать данные языковые модели? Озаглавьте созданные Вами группы синонимов.

*характеризует факты...; приходит к выводу, что...; делает вывод; описывает факты...; подводит нас к...; история возникновения...; подводит итог; история зарождения...; приходит к заключению; история появления...; классифицирует факты...; история становления...; приходит к заключению, что...*

На **заключительном этапе** «Создание собственного реферата научной статьи» студенты должны предъявить созданный самостоятельно вторичный текст научной статьи по предполагаемой теме квалификационной работы. Из всего многообразия [4, с. 128–129] методов реферирования (фасетное реферирование, поаспектное реферирование, логико-психологический анализ, информационно-классификационное реферирование) студентам предлагается работа по созданию поаспектного реферата. Поаспектное реферирование было смоделировано В. И. Соловьевым [5, с. 14–17]. Этот метод представляет собой семантический анализ текста посредством его разбиения на отдельные содержательные аспекты (сетки): проблема и тема исследования, область знания, цель работы и полученные результаты, методы и условия

проведенного исследования. Набор этих аспектов, по мнению автора методики, «позволяет обеспечить как семантическую адекватность первичного и вторичного текстов, так и эффективное восприятие информации» [6, с. 246]. Указанный метод, по справедливому замечанию Н. М. Нестеровой и Н. А. Герте, можно рассматривать как анкетирование: «референту предлагается «анкета» с «вопросами», которые помогут ему найти в тексте первоисточника соответствующую информацию» [4, с. 129]. Преимущество выбора такого метода реферирования в группе студентов-инофонов подтверждается справедливым выводом Н. М. Нестеровой и Н. А. Герте о функциональности указанных методов анкетирования: «методы, основанные на анкетировании, в большей степени ориентированы на создание профильных, специализированных рефератов, поскольку в них отражается именно та информация, которая удовлетворяет потребности специалистов конкретной области знания» [4, с. 129].

Поддерживая идеи Н. М. Нестеровой и Н. А. Герте о значимости методов анкетирования, в соответствии с ГОСТ Р 7.0.99-2018 «Реферат и аннотация. Общие требования» [1, с. 3–4] считаем целесообразным предложить студентам-референтам **структурную сетку текста реферата**, т. е. представление поабзацного порядка следования структурных элементов реферата научной статьи. Рекомендуемая структурная сетка для самостоятельного создания реферата научной статьи должна включать следующие основные элементы:

- **1-й абзац** (библиографическое описание статьи, выбранной для написания реферата);
- **2-й абзац** (главная тема статьи);
- **3-й абзац** (изложение точки зрения автора статьи);
- **4-й абзац** (примеры иллюстраций автором статьи своих положений).

На последнем этапе студенты получают следующее задание:

**Задание.** Составьте реферат статьи (главы, параграфа из монографии) по теме Вашей квалификационной работы.

Для выполнения данной работы студентам предъявляются требования к подготовке, содержанию и оформлению реферата. Так как реферирование – это самостоятельный вид деятельности, то студентам обязательно дается инструкция (сформирована на основе ГОСТ Р 7.0.99-2018) по выполнению задания.

Приведем пример итоговой работы-реферата, созданного студентом-инофоном:

*Концепт «счастье» в языковой картине мира эвенков и русских*

*В статье «Концепт «счастье» в языковой картине мира эвенков и русских», помещенной в журнале «Вестник Бурятского государственного университета. Педагогика. Филология. Философия» за 2011 год, рассматриваются проблемы концепта. Автор статьи – известный ученый Мальчакитова Наталья Юрьевна.*

*В статье рассматривается национально-специфическое содержание концепта «счастье» в языковой картине мира эвенков и русских.*

*Статья состоит из трех частей, начинается с введения, заканчивается обобщением о двух языках и концепте «счастье».*

*Во введении формируется общее сведение о языковой картине мира. В начале статьи определяются цель исследования – сопоставление концепта «счастье» в языковой картина мира эвенков и русских. В основной части излагается, что слово «счастье» в обоих языках входит в ключевые концепции языковой картины мира, но значение отличается друг от друга.*

*В статье дается мнение В. А. Масловой о богатстве картины мира любого языка и также много примеров, подтверждающих авторское изложение.*

*Автор приходит к выводу, что разные значения и понимания в языковой картине мира у каждого народа, то есть счастье в языковой картине мира русских не зависит от личных заслуг и качеств человека, а у эвенков, чтобы получить счастье, эвенк должен следовать определенным канонам жизни, в основе которых лежит почитание и обожествление природы, обусловленное зависимостью жизни эвенков от условий и даров окружающей природы. (М. Ч. 2019. Туркменистан)*

Подчеркнем важность формирования и совершенствования навыков и умений создания рефератов научных текстов в процессе обучения студентов-инофонов, практико-ориентированную направленность подобного типа заданий, так как эти письменные работы при условии определения темы ВКР могут быть включены в главу квалификационной работы, демонстрирующую теоретические предпосылки исследования, могут помочь в выборе методов и теоретической базы исследования. При обучении студентов-инофонов созданию вторичного текста на иностранном языке значительную помощь оказывает цифровая образовательная среда. Конечно, представленная траектория работы не является единственным вариантом при обучении реферированию, так как его реализация складывается из многих составляющих, в числе которых особо выделим следующие: мотивация обучения, цифровые компетенции обучающихся, цифровая образовательная среда вуза, цель реферирования, научно-методическая компетентность преподавателя, готовность студенческого контингента к учебной деятельности, степень владения русским языком.

## ЛИТЕРАТУРА

1. ГОСТ Р 7.0.99-2018. Реферат и аннотация. Общие требования / Межгосударственный совет по стандартизации, метрологии и сертификации. М., 2018. С. 2.



2. Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Сер. 6, Языкознание: Реферативный журнал [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/journal/n/sotsialnye-i-gumanitarnye-nauki-otechestvennaya-i-zarubezhnaya-literatura-ser-6-yazykoznanie-referativnyy-zhurnal?i=1046973> (дата обращения: 26.06.2024).

3. Маркушевская Л. П., Цапаева Ю. А. Аннотирование и реферирование. СПб. : СПб ГУ ИТМО, 2008. С. 15 –17.

4. Нестерова Н. М., Герте Н. А. Реферирование как способ извлечения и представления основного содержания текста // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2013. Вып. 4 (24). С. 128–129.

5. Соловьев В. И. Поаспектный метод реферирования // НТИ. Сер. 2. 1971. № 2. С. 14–17.

6. Соловьев В. И., Гречихин А. А., Здоров И. Г. Составление и редактирование рефератов: Вопросы теории и практики // Жанры информационной литературы: обзор, реферат. М., 1983. С. 246.